

cnpkde: 176343--176390

Im Falle einer Krise des Systems traue sich seine Partei zu , mit dem Vorstand und 50 Spitzenleuten innerhalb von 48 Stunden die Kontrolle über das Gebiet zwischen Eger und Reichenberg zu gewinnen und nach der Bestrafung der Nazis eine demokratische Mehrheit unter den Sudetendeutschen zu schaffen .

cnpkcz: 165265--165301

V pøípadì krize systému si jeho skupina troufá prostøednictvím svøho pøedsednictva a padesáti významných osobností získat bìhem 48 hodin kontrolu nad územím mezi Chebem a Libercem a po potrestání nacistù vytvořit mezi sudetskými Nìmci demokratickou vitšinu .

-----  
cnpkde: 304812--304950

Wenn Geena Davis nicht durch ihre Filme Furore macht , sorgt sie durch spektakuläre Auftritte dafür , dass der Medienzirkus sich um sie dreht . 1991 geht ihre rotbraune Pudel - Frisur durch die Gazetten . 1992 verschaffen ihr extreme Abendkleider höchste Aufmerksamkeit . In Mini - Ballettröckchen mit rieselnder Schleppe gibt sie die Barbie - Puppe . Im schrägen Drapee - Kleid überm transparenten Spitzenbody bittet sie zur Nabelschau . Und wenn sie sich mal in Zurückhaltung üben will , wirkt ' s leicht bieder . Das Ensemble von 1997 wäre nahezu elegant ausgefallen , hätte Frau Davis statt plumper Pumps feine Riemchen - Sandalen dazu getragen . In der Oscar - Nacht 1998 präsentiert sie sich wieder ganz Hollywood - like im hautengen langen Glimmerkleid mit Puschel - Shrug - und sonnt sich erneut im Blitzlichtgewitter .

cnpkcz: 281183--281322

Jestliže Geena Davis nevzbudí rozruch svými filmy , pak se o to postará svými okázalými vystoupeními - a zase roztočí mediální cirkus . V roce 1991 si èasopisy nenechají ujít její rudohnìdý úèes " a la pudlík . 1992 vzbudí pozornost svými výstøedními veèerními šaty : v naøasené baletní minisukèce s vleèkou je tak rozkošni podobná panence Barbie ... Pak nabídne k vidinì svùj pupík v prùhledném krajkovém body , pøes které má šikmé draperie . A když chce koneènì jednou být zdrženlivá , vyjde z toho zase lehký úlet : kdyby si bývala vzala k sukni a trièku ( 1997 ) alespoð øemínkové sandálky a ne neohrabané lodièky ! Na udílení Oskarù 1998 se ovšem prezentovala ve zcela hollywoodském duchu : v dlouhé a pøiléhavé , blyštivé róbi s tøásnitým boa se opit spokojení slunila v blescích fotoreportèrù .

----  
cnpkde: 313410--313582

unter Wie eine Fata Morgana ragt auf Anguilla das Cap Juluca mit seinen Türmchen , Torbögen und Kuppeln in den azurblauen Himmel . Das maurisch angehauchte Hotel ist nach dem Regenbogengott der Ureinwohner benannt . Mindestens ebenso schillernd sind die Gäste in der Abgeschlossenheit des kilometerlangen Pudersandstrands : Claudia Schiffer , Naomi Campbell , Janet Jackson und Bruce Willis fanden hier schon Unterschlupf . Vorzugsweise in einer der zweistöckigen Villen , die das Cap Juluca neben seinen Zimmern und Suiten anbietet . Die Villen sind so verwinkelt , dass sie weder vom Nachbarn noch von Strand - läufern eingesehen werden können . Der Clou wartet treppauf : Da geht ' s zur höchst privaten , verglasten , marmorgefliesen und verspiegelten Badezelle mit Doppelwanne und Sonnenbadeplatz für nahtlose Bräune . Auch außerhalb des ( bis August geschlossenen ) Cap Juluca herrscht auf Anguilla nahezu überall VIP - Clubatmosphäre . Die Insel ist für ihre Spitzenrestaurants berühmt . Und nirgendwo sonst in der Karibik werden in den Weinkellern so viele edle Tropfen bereit gehalten .

cnpkcz: 289539--289717

Jako fata morgána se na Anguille tyèí Cap Juluca se svými vižièkami , branami a kopulemi , jež se zvedají k azuroví modrému nebi . Hotel v maurském slohu má jméno po místním bohu duhy - a jako duha je pestrá i smìsice jeho prominentních hostù . Claudia Schiffer , Naomi Campbell , Janet Jackson a Bruce Willis mají

pro své soukromí k dispozici kilometry pláže s jemnoučkým pískem - a víte , že po mořském pobřeží se opravdu nejraději procházejí sami . Další hosté zase dávají přednost bydlení ve dvoupatrových vilách , kterých pohostinné městečko nabízí dost a dost . Jsou postaveny tak , aby byly ukryty před zvědavými pohledy z pláže i od sousedů . Nahore je nejen koupelna v mramoru a skle s dvojitou vanou , ale také další koutek pro soukromí : " opalovací rampa " pro slunění bez plavek . Celé městečko Cap Juluca je vlastně jedním velkým klubem pro VIP , tedy vysoce vážené osobnosti . Jsou tu svítoznámé restaurace a nikde jinde v Karibiku nejsou sklepy zásobené tak vybranými druhy vín .

-----  
cnpkde: 313894--314054

Es ist klein , weiß , rund , und versetzt die coolsten Spitzenmanager in sprachlose Verzückung oder lässt sie vor Schreck zu Salzsäulen erstarren . Um den Golfball dreht sich auf Barbados nahezu alles . Was wäre das berühmte Sandy Lane ohne seinen 18 - Loch - Meisterschaftsplatz ? Das Hotel , das zur Zeit seiner Wiedereröffnung entgegenfiebert , wäre sonst wohl kaum zum Treffpunkt von Pavarotti , Kevin Costner & Co . geworden . Seit geraumer Zeit gibt ' s für die betuchten Fans dieses noblen Sports auf Barbados eine noch exklusivere Variante in Strandnähe : Das elegante Royal Westmoreland , wo sich rund hundert Villen locker um den gleichnamigen Golfplatz gruppieren . Masters Champion Ian Woosnam hält ihn für " einen der besten Par 3 ' s " , auf dem er je gespielt hat . Worauf er sich dort gleich eine Villa gekauft hat . Dabei kann man die Vorteile der Anlage durchaus auch als Urlaubsgast ausschöpfen .

cnpkcz: 290032--290184

Je malý , bílý , kulatý - a dokáže přivést k nadšení nejchladnokrevnější elitní manažery . Zrovna tak je ovšem může zmínit v solné sloupy strnulé hrůzou . Ano , že je o golfovém míčku , kolem nějž se tu točí takřka všechno . Byla by snad Sandy Lane bez svých 18 jamek slavným dějištěm mistrovství ? A měl by hotel , který se nyní horečně připravuje na znovuotevření , šanci vítat tak slavné hosty , jakými jsou Pavarotti , Kevin Costner a další ? Navíc už Barbados nějaký čas poskytuje bohatým fanouškům golfu ještě něco : elegantní Royal Westmoreland , kde je kolem stejnojmenného golfového hřiště rozestavěno na sto luxusních vil . Světový šampion Ian Woosnam pokládá toto hřiště za jedno z nejlepších , na kterých kdy hrál . A jelikož během své profesionální kariéry hrál už skoro všude po světě , hned si tu koupil jednu z oních nádherných vil .

cnpkde: 477172--477192

Prokop ließ sich mit einem schweren Seufzer auf einem Baumstumpf nieder und vertiefte sich in die Betrachtung einer Handvoll Spitzenfetzen .

cnpkcz: 434067--434084

a Prokop s těžkým vzdechem usedl na pařez a ponořil se do pozorování jakýchsi rozškubaných krajkových hadůků .

-----  
cnpkde: 530386--530422

Am Ufer , wo das Meer sein ewiges , vergängliches Spitzengewebe in den Sand zeichnet , steht ein dunkles Tier mit rundem Kopf , es steht auf den Hinterbeinen und dreht seinen Körper hin und her .

cnpkcz: 479956--479983

Na břehu , kde může kreslí v písku svou věnou a netřvalou krajku , stojí na zadních nohou jakési tmavé zvíře s kulatou hlavou a kroutí tělem .

-----  
cnpkde: 721355--721392

Die verglaste Villa im Hang über der Stadt Brünn hat der berühmte deutsche Architekt Ludwig Mies van der Rohe im Jahre 1928 entworfen , der Spitzenmaterialien und moderne Technologien vom Anfang des 20 . Jahrhunderts nutzen konnte .

cnpkcz: 647444--647474

vilu ve svahu nad Brnem navrhl proslulý německý architekt Ludwig Mies van der Rohe v roce 1928 . Dokázal využít špičkové materiály a moderní technologie počátku 20 . století .

-----

cnpkde: 789518--789541

In der Welt sind die Spitzenköche mediale Stars , die sich mit ihrem Können und Originalität um die Anerkennung im kulinarischem Himmel bemühen .

cnpkcz: 706217--706236

Ve sviti jsou vynikající kuchaři mediálními hvízdami , snažící se svým umem a originalitou o uznání na kulinářském nebi .

cnpkde: 893394--893597

Im Zuge von New Age und Esoterik hat der Westen den Schamanismus entdeckt . In den 80er Jahren waren die Bücher von Carlos Castaneda hierfür bahnbrechend . Im Sommer 1992 nimmt der Roman " Der Schamane " von N . Gordon über Wochen Spitzenplätze in den Bestsellerlisten ein . Doch ähnlich wie bei der Übernahme von Begriffen aus Buddhismus und Hinduismus , kommt es auch beim Neo - Schamanismus zu einer völligen Umwertung des eigentlichen Schamanentums . Bei den angebotenen " schamanistischen Trancereisen " oder " Seelenreisen " geht es nicht mehr um stellvertretendes Handeln für die Gemeinschaft , sondern um die Selbstvervollkommnung des eigenen Ichs , um eine persönliche Bewußtseinserweiterung . Von Vertretern dieses neuen Schamanismus wird dies so beschrieben : " Die Methoden des Schamanismus geben uns die Möglichkeit , uns in dieser wie auch in der > anderen < Welt bewußt zu erfahren . Wesentlich aber ist für uns nicht nur das mentale Bewußtsein , sondern vor allem das Aufnehmen und Verstehen aus dem Herzen , die Intuition . All diese Zeremonien und schamanischen Riten , so verschieden sie sind , dienen neben dem magischen Aspekt dazu , uns zu dieser Mitte in uns zu führen und zu öffnen . "

cnpkcz: 798110--798284

V souvislosti s New Age a esoterikou objevil Západ i šamanismus . Jejich průkopníkem byly v 80 . letech knihy Carlose Castanedy . V létě r . 1992 zaujímá špičkové místo na seznamu bestsellerů román ( c ) aman od N . Gordona celé týdny . Ovšem podobně jako u přejímání pojmů z buddhismu a hinduismu , dochází také u neošamanismu k naprostému přehodnocení vlastního šamanství . Při nabízených šamanistických cestách v transu nebo putování duší už nejde o zástupné jednání za společenství , ale o sebezdokonalení vlastního já , o osobní rozšíření vidomí . Zastánci tohoto novodobého šamanismus to popisují takto : " Metody šamanismu poskytují možnost , abychom se v tomto i , onom ' sviti vidomí prožívali . V podstatě to pro nás však není pouze mentální vidomí , nýbrž především přijímání a chápání srdcem , intuice . Všechny tyto ceremonie a šamanské rity , ať jakkoli odlišné , nám vedle magického aspektu slouží k tomu , aby nás dovedly k tomuto stědu v nás a otevřely nás pro něj . "

cnpkde: 937160--937282

Darin wurde mitgeteilt , daß Astors Herr gerade rechtmäßig für den ersten Jahrgang der Fortbildungsschule für das Konditoreigewerbe eingeschrieben worden sei und daß er nach Jahren sogar diese Doboš - Torten auf Spitzenpapier würde machen können , von denen Melánka und Tylka sich abschnitten , wenn ihnen danach zumute war , sich auf einer silbernen Tortenschaufel noch ein weiteres Stück auflegten und es zum Munde führten , es herunterließen - in diese Heizungsanlage oder wohin , nein , weiter wagt sich Boneks Vision nicht , Bonek verbietet es ihr mit der ganzen Flehentlichkeit seines Eifers und ebenso mit diesem ganzen Hintergaumenglauben , daß , sobald er sich des Wesens der Doboš - Torten bemächtigen würde , der Gerechtigkeit Genugtuung getan sein wird .

cnpkcz: 835430--835540

Sdílevalo se tam , že Astorův pán byl řádně zapsán mezi žáky prvního ročníku odborné pokračovací školy pro živnosti cukrárenské a že po letech bude umit i ty Doboš - dorty na krajkovém papíru , jak si z nich ukrajovaly Melánka a Tylka , když se jim zachtilo naložit na stříbrnou lopatečku další sousto a zvedat ho k ústům , spouštět ho dolů - do té výtopny nebo kam , ne , dál už si Bonkovo vidění netroufá , Bonek mu to zakazuje se vší úpinlivostí svého horlení ... a taky s celou tou zadopatrovou vírou , že až se zmocní podstaty Doboš - dortů , bude spravedlnosti uěinino zadost .

cnpkde: 1034365--1034374

Und die Spitzenweine aus Wildendürnbach sind mit Recht bekannt .

cnpkcz: 916374--916386

A místní špièková vína se právem tiší vynikající povìsti v širokém okolí .

-----  
cnpkde: 1044363--1044390

Wer die Weinkultur genießen will , dem stehen gepflegte und ursprüngliche Heurigenlokale offen , welche neben den Spitzenweinen unserer Region auch die typischen Speisen des Weinviertels anbieten .

cnpkcz: 926064--926084

Nelze opomenout ani pìstování vinné révy a tedy i nabídku kvalitních vín , které doøe chutnají k pochoutkám místní kuchynì .

-----  
cnpkde: 1045628--1045649

Im First - Class - Room befindet sich eine moderne Bar , in der Economy - Klasse finden Sie ein Spitzenrestaurant .

cnpkcz: 927245--927263

Z kabiny 1 . tøidy je moderní bar , v prostorách bývalé turistické tøidy je umístìna špièková restaurace .

-----  
cnpkde: 1180909--1180919

SEKRETÄR : Gebildet aus den Spitzenkräften des Amtes für Auflösung ?

cnpkcz: 1044748--1044756

TAJEMNÍK . Složeného z pøedních pracovníkù Likvidaèního úøadu ?

-----  
cnpkde: 1330262--1330580

Sie krochen auf allen vieren , und es war Vormittag und ein Menschengewimmel , anscheinend hatten die Mädchen vergessen , daß sie in einem Schaufenster waren , alle Augenblicke kratzten sie sich das Gesäß oder irgendwas anderes , und dann kamen sie wieder zur Schaufensterscheibe gekrochen , mit ihrem Hämmerchen und in Pampuschen , und sie lachten , daß ihnen die Tränen kullerten , und die eine prustete los , und die Nägel sprudelten ihr aus dem Mund , und sie wieherten auf allen vieren und knurrten sich in mädchenhaftem Übermut an wie die Hunde , und ihre Blüschchen standen ab , und man sah ihre Brüste , und diese Brüste wippten , da die Mädchen auf allen vieren liefen , hin und her , im Rhythmus ihres glücklichen Lachens , und vor dem Fenster standen schon lauter Leute und starren auf die vier Brüste , die schaukelten wie Glocken im Hauptfenster eines Turmes , und dann guckte eine von beiden die Leute an , wurde ernst und hielt sich die Arme vor und wurde rot , und als die zweite sich aus ihren Lachstränen freigeschwommen und die erste auf die Ansammlung vor der Firma gezeigt hatte , da erschrak sie so sehr , daß sie , den Ellenbogen gegen ihr Blüschchen gepreßt , das Gleichgewicht verlor , auf den Rücken fiel und die Beine spreizte und alles den Blicken freigab , wenn auch unter modernen Spitzenhöschen verborgen , und so sehr die Leute auch gelacht hatten - dieser Augenblick stimmte sie ernst , manch einer ging weg , andere blieben stehen und starren immerzu ins Fenster , obwohl Mittag längst vorüber war und die Dekorateurinnen längst beim Essen im Goldenen Prag saßen , bei uns ; so ergriffen von der Schönheit der Dekorateurinnen standen die Leute da , obwohl die Hausgehilfen schon das Rollo herabgezogen hatten , so sehr vermag die Schönheit eines Mädchenleibes den Menschen zu ergreifen ...

cnpkcz: 1183803--1184085

Lezly po ètyøech a bylo dopoledne a plno lidí , a ty holky asi zapomenuly , že jsou ve výkladní skøíni , každou chvíli se poškrábaly v zadnici nebo tam nikde , a pak zase po ètyøech lezly k okenní tabuli , s kladívkem a v papuèkách , a smály se , až slzely , a ta jedna vyprskla a z úst jí vyletily høebièky a na ètyøech se øehtaly a vrèely na sebe z bujnosti holèièí jako psi , a blüzièky jim odstávaly a bylo jim vidìt na prsa , a ty prsy , jak byly na ètyøech , se houpaly sem a tam , jak se pohybovaly ty holky šøastným smíchem , a kolem mne už bylo tolik lidí a zírali na ty ètyøi houpající se prsy jako zvony na hlavním výstøihu víže , a pak se jedna podívala na ty lidi , zvážnila a takhle zahrnula paži a zaèervenala se , a ta druhá , když vyplavala ze slzí smíchu , ta první jí ukázala na shromáždìní pøed firmou Katz , tak se polekala , že jak si pøitiskla

loket na blůzičku , tak se zvrátila a padla na záda a nohy se jí rozevřely a bylo vidět všechno , i když skryté v krajkových moderních kalhotkách , a jak se lidi smáli , tak tady tímhle vidiním zvažnili , a odcházeli jedni , a druzí tam stáli a zírali tam pořád , i když už dávno bylo po polednách a dávno už aranžérky byly na obědi u Zlaté Prahy , u nás , a tak zasažení krásou těch aranžérek stáli tam , i když už pořuěi stáhli roletu , tak dovede krása holěiěiho těla zasáhnout nikterého z lidí ...

-----  
cnpkde: 1408329--1408365

Das war der Fall bei der Aufnahme der TV - Programme , wie z . B . das großartige Sommerprogramm in der Frankfurter Oper in der Roncalli Show oder anläßlich eines Spitzenkulturreignisses in der Münchner Olympiahalle .

cnpkcz: 1252983--1253010

Tak tomu bylo v případech natáčení TV programů , famózního letního programu ve Frankfurtské Opeře v Roncalli show nebo při vrcholné kulturní události v mnichovské olympijské hale .

-----  
cnpkde: 1496653--1496677

Der Oberkellner stand knapp hinter der Oberköchin und glättete langsam einen kleinen , bescheidenen Spitzenkragen der Oberköchin , der sich ein wenig umgeschlungen hatte .

cnpkcz: 1330632--1330651

Vrchní ěíšník stál hned za vrchní kuchačkou a zvolna jí narovnával nenápadný krajkový límeček , který se trochu ohrnul .

-----  
cnpkde: 1509605--1509656

" Warte , ich werde es dir ein wenig bequem machen " , sagte Delamarche ängstlich , öffnete oben am Hals ein paar Knöpfe und zog dort das Kleid auseinander , so daß der Hals und der Ansatz der Brust frei wurde und ein zarter , gelblicher Spitzensaum des Hemdes erschien .

cnpkcz: 1342355--1342397

" Počkej , udílám ti trochu větší pohodlí , " řekl Delamarche úzkostlivě , rozepnul nahore u krku několik knoflíků a rozhalil šaty , takže krk a hrudi až po ōadra se uvolnily a objevil se jemný , nažloutlý krajkový lem košile .

-----  
cnpkde: 1517785--1517860

Gerade traten die Trommler und Trompeter in breiten Reihen ans Licht , und Karl staunte über ihre Menge , da hörte er hinter sich Stimmen , drehte sich um und sah den Delamarche den schweren Vorhang heben und dann aus dem Zimmerdunkel Brunelda treten , im roten Kleid , mit einem Spitzenüberwurf um die Schultern , einem dunklen Häubchen über dem wahrscheinlich unfrisierten und bloß aufgehäuften Haar , dessen Enden lose hie und da hervorsahen .

cnpkcz: 1349515--1349587

Právě se ve světle objevili bubeníci a trubači v širokých řadách a Karel žasl , co jich je , vtom za sebou uslyšel hlasy , otočil se a viděl , jak Delamarche zvedá těžký závis a potom jak ze tmy pokoje vychází Brunelda v ěervených šatech , s krajkovým přehozem kolem ramen , s tmavým ěepečkem na vlasech , patrně neuěsaných a jen tak naěchraných , jejichž konečky tu a tam vykukovaly .

-----  
cnpkde: 1523505--1523537

Er war , nach den noch hie und da hängenden Spitzenüberresten zu schließen , aus einem alten Wäschestück Bruneldas gerissen , und Robinson hatte ihn wohl flüchtig Karl um den Kopf gewickelt .

cnpkcz: 1354493--1354528

Podle toho , že z něho ještě tu a tam visely zbytky krajky , dalo se usoudit , že byl utržen z nějakého starého kusu Bruneldina prádla a Robinson jím Karlovi asi zblžně ovázal hlavu .

-----  
cnpkde: 1535299--1535334

Robinson ! " rief sie dann plötzlich und schwenkte ein Spitzenhöschen über ihrem Kopf . " Komm mir zu Hilfe , schau , wie ich leide , diese Tortur nennt er Waschen , dieser Delamarche !

cnpkcz: 1364990--1365022

Robinsone , " zvolala pak najednou a zamávala nad hlavou krajkovými kalhotkami , " pøiji mi na pomoc , podívej , jak zkouším , tomuhle muèení on øiká mytí , ten Delamarche !

-----  
cnpkde: 1661274--1661314

Sie sah im Bett viel jünger aus als in den Kleidern , aber ein Nachthäubchen aus zartem Spitzengewebe , das sie trug , obwohl es zu klein war und auf ihrer Frisur schwankte , machte die Verfallenheit des Gesichtes mitleiderregend .

cnpkcz: 1478719--1478756

Vypadala v posteli mnohem mladší než v šatech , ale pod noèním èepeèkem z jemných krajek , který mla na hlavì , aèkoli byl pøiliš malý a nedržel jí na úèesu , budila její propadlá tváø soucit .

-----  
cnpkde: 1866127--1866171

Ich hab beobachtet , wie die Dame in der Spitzentoilette aus dem Auto gestiegen is und der Frau mit dem verwaschenen Kopftuch is sie um den Hals gefallen . Das geht schon so seit dem Ultimatum , alles is ein Herz und eine Seele .

cnpkcz: 1661860--1661894

Pozoroval jsem , jak dáma v krajkové toaleti vystoupila z auta a padla kolem krku ženì s vybledlým šátkem . Tak to chodí už od ultimáta , všichni jsou jedno srdce a jedna duše .

-----  
cnpkde: 2193121--2193155

Aber da erschien auch schon die Direktorin in der Tür , in einem durchsichtigen Nylonnachthemd ( mit reichverziertem Spitzeneinsatz über der Brust ) , und schritt langsam auf Eduard zu . Sie umarmte ihn .

cnpkcz: 1948312--1948340

Ale to už se v prùhledné silonové noèní košili ( na prsou hustì zdobené krajkami ) objevila ve dveøích øeditelka a zvolna kráèela k Eduardovi . Objala ho .

-----  
cnpkde: 2262619--2262639

Es handelt sich um das schönste erhaltengebliebene Haus der Spätgotik in Böhmen und um eines der Spitzenwerke städtischer Architektur überhaupt .

cnpkcz: 2007266--2007286

Kamenný dùm je snad nejkrásniším z dochovaných pozdnì gotických domù v Èechách . Patøí k vrcholným projevùm mišánské architektury vùbec .